ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Автореферат Дж. Дж. Мурувватиён отражает содержание текста ее диссертации, посвященной изучению проблем становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века. Диссертант взяла предметом исследования переводы на таджикский язык, выполненные Сотимом Улугзода, которые вплоть до сегодняшнего дня не изучены, однако хорошо известны читателю.

Сам предмет изучения представляется крайне актуальным с точки зрения большего углубления и лучшего понимания малоизученных страниц таджикской литературы XX века, особенно периода 30-90-х годов. Тем более, что Дж. Дж. Мурувватиён привлекает к исследованию архивный материал, что само собой ценно для новизны темы исследования.

Вместе с тем – как можно судить по автореферату, диссертант не упускает из виду и общие процессы, происходившие в теории и практике русской и многих европейских литератур и ссылается на известные в этом отношении имена авторов. Безусловно, что все это, вместе взятое, отражает аспекты, тенденции и формирование художественного перевода в таджикской литературе прошлого века.

Та дробность рассмотрения переводов писателя, какая демонстрируется Джамилей Мурувватиён в работе, говорит о серьезной ее квалификации как исследователя. Сделанные выводы логически вытекают из поставленных задач и соответствуют, во многом, представлениям автора данного отзыва. По всему видно, что перед нами сформировавшийся ученый, с интересным и оригинальным - с теоретической и историко-литературной точками зрения - подходом к истории таджикской литературы, с пониманием актуальных до сих пор вопросов теории литературы XX века.

Вместе с тем, необходимо отметить, что автореферат диссертационной работы, как всякое научное исследование, не лишены определенных недостатков. В библиографии и в описании методологической базы работы недостаёт сборника статей «Поэтика перевода» (Поэтика перевода: сборник статей / [сост. С. Гончаренко]. - Москва, 1988. – 235 с.), который наряду с трудами других исследователей по художественному переводу мог бы стать опорой в теоретическом осмыслении поэтики перевода. В целом, указанное замечание не умаляет теоретической и практической значимости автореферата, его устранение не требует большого труда.

Данное замечание носит рекомендательный характер и может быть учтено автором при подготовке монографии.

Считаю, что автореферат диссертации отражает актуальность поднятой темы. Представленные в автореферате методы исследования вполне

корректны с научной точки зрения и убедительны по выводам, к которым приходит ученый. Наконец, материал и выводы работы могут быть приложены к практическим аспектам изучения таджикской и зарубежной литератур в целом, особенно в фазе становления советской литературы, к уточнению любопытных связей между литературой и другими видами искусства.

Немаловажное значение имеет работа и по уточнению некоторых аспектов таджикского романа.

Автореферат подтверждает научную квалификацию диссертанта и вызывает у автора отзыва вполне позитивную оценку представленного материала.

Рецензируемый автореферат диссертации «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей искомой ученой степени.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры таджикского
и русского языков Института туризма,
предпринимательства и сервиса
(10.01.03) Рустамова Гуландом Рустамовна

24.02.2021 г.

734055, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Борбада, 48/5;
Тел: (+992) 907913677
E-mail.: rustamova – 71 @mail.ru

«Заверяю»
подпись Рустамовой Гуландом Рустамовны.
Начальник отдела кадров Института
туризма, предпринимательства и сервиса Джураев Ш.